



I RISULTATI DEL PRIMO ANNO DEL PROGETTO TRA COMUNE DI BAULADU E UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Il **Comune di Bauladu** attualmente è l'unico municipio dell'Isola a pubblicare ufficialmente gli atti dei propri organi di governo in formato bilingue (italiano e sardo). L'importante risultato è stato raggiunto a seguito di una convenzione con l'**Universitat Autònoma de Barcelona**, sottoscritta a Cerdanyola del Vallès nel marzo del 2019 dal Sindaco **Davide Corrìga** e dal Vice Rettore **Armand Sànchez Bonastre**, con l'obiettivo di adempiere alle disposizioni della legge quadro 482/1999 relativamente all'introduzione del sardo nelle pubbliche amministrazioni e al diritto alla pari dignità della lingua nazionale rispetto alla lingua dello Stato nelle istituzioni.

Il progetto, coordinato dal docente **Adrià Martin Mor**, al quale lavorano i professionisti **Flavia Eva Floris**, **Matteo Mandis** e **Gianfranco Fronteddu**, è realizzato con il sostegno del **Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental** e del gruppo di ricerca di

IS RESURTADOS DE SU PRIMU ANNU DE SU PROGETU INTRE COMUNU DE BAULADU E UNIVERSIDADE AUTÒNOMA DE BARTZELLONA

Su **Comunu de Bauladu** a oe est s'ùnicu munitzìpiu de s'Ìsula chi pùblicat ufitzialmente is àutos de is òrganos de governu suos in formadu bilingue (italianu e sardu). Custu resurtadu de importu est arribadu a pustis de una cunvenzione cun s'**Universidade Autònoma de Bartzellona**, sutascrita in Cerdanyola del Vallès in su mese de martzu de su 2019 dae su Sindigu **Davide Corrìga** e dae su Vitze Retore **Armand Sànchez Bonastre**, pro acumprìre a is disponimentos de sa lege quadro 482/1999 chi pertocat s'introduzione de su sardu in is amministraziones pùblicas e a su deretu a sa matessi dignidade de sa limba natzionale respetu a sa limba de s'Istadu in is istituziones.

Su progetu, coordinadu dae su dotzente **Adrià Martin Mor**, a su chi traballant is profesionistas **Flavia Eva Floris**, **Matteo Mandis** e **Gianfranco Fronteddu**, est realizadu cun s'amparu de su **Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental** e de su grupu de circa de

Tradumàtica, che di recente hanno collaborato nello sviluppo di un [traduttore](#) automatico – finanziato tramite il programma **Google Summer of Code 2017** – per la trasposizione simultanea dall'italiano al sardo. Ad un anno dall'avvio della collaborazione sono state tradotte **62 delibere** del Consiglio Comunale, per un totale di **90.649 parole**; sono stati redatti un **glossario terminologico** contenente 48 termini tecnici e una **memoria di traduzione** costituita da 3.200 segmenti lessicali; è stata inoltre discussa una **tesi di laurea magistrale** dal titolo “*Tecnologias pro sa tradutzione e limbas minorizadas: is deliberas de su Comunu de Bauladu in sardu*” [\[pdf\]](#).

Considerato lo scopo di contribuire alla diffusione del sardo e al suo processo di standardizzazione, vista anche la necessità di coerenza dei testi, la scelta normativa ortografica è ricaduta sulla **LSC (Limba Sarda Comuna)**, promossa da una commissione scientifica della Regione Autonoma della Sardegna, nonché la norma che conta il maggiore numero di risorse sul web. Il modello di pubblicazione degli atti utilizzato è invece quello su due colonne affiancate, già adottato dalla Città e dalla Provincia Autonoma di Bolzano. Il processo di traduzione è stato quindi accompagnato da un intervento – curato da **Halley Sardegna** – di adeguamento tecnologico del software di predisposizione e pubblicazione automatica in formato bilingue delle delibere sull'albo pretorio comunale.

Tradumàtica, chi dae pagu ant collaboradu in s'isvilupu de unu [traduttore](#) automaticu – finantziadu tràmite su programma **Google Summer of Code 2017** – pro sa traspositzione simultànea dae s'italianu a su sardu. Passadu un'annu dae s'inghitzu de sa collaboratzione si sunt traduidas **62 deliberas** de su Cussìgiu Comunale, pro unu totale de **90.649 paràulas**; si sunt redatzionados unu glossàriu **terminològicu** de 48 tèrmines tècnicos e una memòria **de tradutzione** de 3.200 segmentos lessicales; s'est discùtida fintzas una tesi **de làurea magistrale** de su tìtulu “*Tecnologias pro sa tradutzione e limbas minorizadas: is deliberas de su Comunu de Bauladu in sardu*” [\[pdf\]](#).

Cunsideradu s'iscopu de contribuire a sa difusione de su sardu e a su protzessu de standardizatzione suo, bidu puru su bisòngiu de coerèntzia de is testos, cantu a sa norma ortogràfica s'est seberada sa **LSC (Limba Sarda Comuna)**, promòvida dae una cummissione sientifica de sa Regione Autònoma de sa Sardigna, e fintzas sa norma chi contat su nùmeru majore de risursas in internet. Su modellu de publicatzione de is àutos impreadu est imbetzes cussu subra duas columnas acostagiadas, giai adotadu dae sa Tzitade e de sa Provìntzia Autònoma de Bolzano. Tando, s'at acumpangiadu su protzessu de tradutzione cun un'interventu – curadu dae **Halley Sardigna** – de adeguamentu tecnològicu de su programma de ammaniù e publicatzione automàtica in formadu bilingue de is deliberas in s'albu pretòriu comunale.

Nelle prossime settimane la convenzione tra Comune e Università sarà rinnovata per una **nuova annualità del progetto**, con l'obiettivo di migliorare il flusso di traduzione, sviluppare ulteriormente i sistemi digitali e contribuire al rafforzamento della coscienza nazionale sarda nella comunità e nelle istituzioni isolate. Entro il 2021, oltre alle delibere del Consiglio Comunale, saranno incluse nel progetto anche quelle dell'esecutivo ed i decreti sindacali. I risultati del progetto si possono consultare all'indirizzo <http://sct.uab.cat/bauladuinsardu/>

Alla conferenza stampa di presentazione dei risultati del progetto, tenutasi presso l'Assessorato agli Enti Locali della Regione Autonoma della Sardegna, hanno partecipato **Quirico Sanna** (assessore agli Enti Locali), **Davide Corriga** (sindaco di Bauladu), **Adrià Martín Mor** (docente dell'Universitat Autònoma de Barcelona) e **Giovanni Maria Sini** (Halley Sardegna). Secondo l'Assessore Sanna l'iniziativa rappresenta l'avvio di un percorso virtuoso al quale la Regione Sardegna – considerato anche l'apprezzamento manifestato dal Presidente Solinas – intende dedicare il proprio impegno.

In is chidas chi benint sa conventzione intre Comunu e Universidade s'at a rinnovare pro un'**àtera annualidade de su progetu**, cun s'obietivu de megiorare su flussu de tradutzione, isvilupare ulteriores sistemas digitales e sustènnere sa crèschida de sa cussèntzia natzionale sarda in sa comunidade e in is istituziones de s'Ìsula. Intro su 2021, cun is deliberas de su Cussìgiu Comunale, s'ant a inclùdere in su progetu cussas de s'esecutivu e is decretos sindacales puru. Si podent consultare is resurtados de su progetu in s'indiritzu <http://sct.uab.cat/bauladuinsardu/>

A sa cunferèntzia de presentada de is resurtados de su progetu, fata in s'Assessoradu a is Entes Locales de sa Regione Autònoma de sa Sardigna, ant partetzipadu **Quirico Sanna** (assessore a is Entes Locales), **Davide Corriga** (sìndigu de Bauladu), **Adrià Martín Mor** (dotzente de s'Universidade Autònoma de Bartzellona) e **Giovanni Maria Sini** (Halley Sardigna). Segundu s'Assessore Sanna s'iniziativa rapresentat s'inghitzu de unu percursu virtuosu a su cale sa Regione Sardigna – cunsideradu fintzas s'agradu manifestadu dae su Presidente Solinas – cheret dedicare su pròpiu impinnu.

* *

Comunu de Bauladu

tel.: 0783 51 6 77

mobile: 320 43 09 503

info@comune.bauladu.or.it

www.comune.bauladu.or.it

facebook.com/comunubauladu

twitter.com/comunubauladu

instagram.com/comunubauladu